|  |  |
| --- | --- |
| **English** | **Traditional Chinese** |
| Australian Government | 澳洲政府 |
| National Redress Scheme | NationalRedress Scheme國家 補償計劃 |
| Acknowledging the harm done to people who experienced child sexual abuse in institutions | 承認在機構中遭受兒童性侵的人受到的傷害 |
| What is the National Redress Scheme? The Australian Government set up the National Redress Scheme after the Royal Commission into Institutional Responses to Child Sexual Abuse. Over five years, the Royal Commission heard from more than 16,000 brave people who shared their experiences of sexual abuse that happened when they were in institutions. | 什麽是National Redress Scheme? 澳洲政府在皇家調查委員會對機構回應兒童性侵問題進行調查後，設立了National Redress Scheme。皇家調查委員會在五年中，聼取了逾16,000 人勇敢地説出他們當年在機構時遭受性侵的經歷。 |
| What does ‘institutionalchild sexual abuse’ mean?Institutional child sexual abuse means a person experienced child sexual abuse on the premises of an institution, or where activities of the institution took place, or by an official of an institution. An institution means an organisation, such as a school, church, mosque, temple, synagogue, mission, orphanage, foster care, hospital, detention centre or a sporting club. | 什麽是“機構兒童性侵”？機構兒童性侵是指一個人兒時在某個機構的場地，或在該機構進行活動的地方遭受過性侵，或被某個機構的工作人員性侵。某個機構就是某個組織，如學校、教會、清真寺、寺廟、猶太教堂、傳教會、孤兒院、寄養院/家庭、醫院、拘留中心，或運動會所。  |
| Who can apply for redress?  | 誰可以申請補償？ |
| You can apply for redress if:  | 如果您屬於以下情況，便可以申請補償： |
| * you experienced sexual abuse when you were under 18 years of age, and
* you were born before 30 June 2010, and
* the abuse happened before 1 July 2018 while you were in an institution, and
* you are an Australian citizen or permanent resident at the time you apply for redress.
 | * 未滿 18 歲時遭受性侵，並且
* 在2010年6月30日前出生，以及
* 性侵發生在2018年7月1日之前，而當時您在一間機構，同時
* 在申請補償時，您是澳洲公民或永久居民。
 |
| Depending on your circumstances, other eligibility rules may apply. | 其他資格規定可能適用，視您的情況而定。 |
| Redress is about recognising the harm done to people who experienced sexual abuse as children and holding the institutions responsible to account | 補償事關承認童年遭受性虐待的人士受到的傷害，並追究相關機構的責任 |
| Applying for redress People can apply to the National Redress Scheme by filling in a paper or online application form via myGov. Many people find it helpful to talk to someone about applying, to get help filling in the application form, or when considering an offer. Redress Support Services provide free and confidential support in a safe environment. | 申請補償 人們可以填寫紙質申请表或通过myGov在網上填表申請National Redress Scheme。許多人發現和其他人談論申請、在填寫申請表或在考慮是否接受補償建議（offer）時獲得幫助，都十分有益。Redress Support Services在安全的环境中提供免費和保密的援助。 |
| What is an offer of redress?An offer of redress can include: | 什麽是補償建議？補償建議可包括： |
| * a payment
* counselling that is confidential and culturally safe
* a direct personal response, such as an apology, from an institution.
 | * 一筆補償金
* 保密及文化上安全的心理輔導服務
* 機構對個人的直接回應，例如道歉。
 |
|  |  |
| Redress Support Services are free and independent.They can:* provide information about eligibility and discuss other options
* help you fill out the application
* provide emotional support
* speak with the National Redress Scheme on your behalf.
 | Redress Support Services是免費的獨立機構。他們可以：* 提供有關資格的資訊及討論其他選項
* 幫您填寫申請表
* 提供情感支持
* 代表您與National Redress Scheme 交流。
 |
| Specialist services are available for people from culturally diverse backgrounds including those with disability, care leavers and former child migrants. | 來自不同文化背景的人士，包括殘障人士、脫離照管者（care leaver），以及過去的兒童移民，可以獲得專門服務。 |
| Contact the NationalRedress Scheme | 聯絡NationalRedress Scheme |
| To find out more about your options or to connect with Redress Support Services, call **1800 737 377** | 瞭解更多選項内容或聯絡Redress Support Services，請致電 **1800 737 37**7。 |
| Available Monday to Friday, 8am–5pm  | 工作時間：周一至周五，上午8時至下午5時 |
| For assistance in your language call the Translating and Interpreting Service on **131 450****Or visit nationalredress.gov.au** | 如需语言協助，請致電翻譯與傳譯服務**131 450****或瀏覽nationalredress.gov.au** |